

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



¡Tu título vale!

Cartelera de eventos en marzo y abril de 2017

Kulturkalender für März und April 2017

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

ENVIA DINERO A LATINOAMERICA

**PAGO EN
MINUTOS***

**DEPOSITOS
BANCARIOS**

Más de 41,800 puntos de pago



ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA



030 221 521 950
ENVIOS DE DINERO

DESDE 1982



**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069 / 20197



TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



[ClaudioBlascoLaGuia](#)



BLASCO TRADUCCIONES

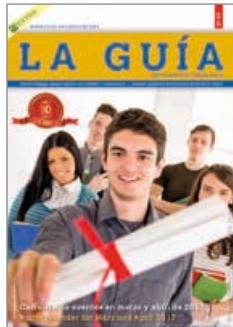
Editorial

Para la homologación de tus títulos profesionales obtenidos fuera de Alemania, se comprueba en un procedimiento establecido legalmente si tu profesión es equivalente a otra comparable en Alemania.

En caso de «profesiones reguladas», la homologación es obligatoria para poder ejercer la profesión o usar de forma pública el título profesional: por ejemplo como médico, enfermero, abogado, maestro, educador e ingeniero.

En las «profesiones no reguladas» no es imprescindible la homologación para ejercer la profesión. Sin embargo, una valoración de tu título puede ser útil para que empresas y empleadores entiendan mejor tu cualificación extranjera. Además, un título homologado abre las puertas a cursos de formación profesional complementaria.

Desde 2017 el Gobierno alemán ofrece una subvención para cubrir los costes del proceso de reconocimiento de títulos profesionales extranjeros, como traducciones y legalizaciones. (ver pág. 36)



Für die Anerkennung Ihrer beruflichen Auslandsqualifikation wird in einem gesetzlich geregelten Verfahren geprüft, ob Ihre Ausbildung mit einer vergleichbaren Ausbildung in Deutschland gleichwertig ist.

In den «reglementierten Berufen» brauchen Sie für die Ausübung des Berufs oder das Führen der Berufsbezeichnung eine Anerkennung Ihrer Berufsqualifikationen: z. B. Arzt, Krankenpfleger, Rechtsanwalt, Lehrer, Erzieher und Ingenieur.

In den «nicht reglementierten Berufen» ist eine Anerkennung keine zwingende Voraussetzung für die Berufsausübung. Eine Bewertung Ihres Abschlusses kann aber hilfreich sein, um Arbeitgebern und Unternehmen Ihre ausländische Qualifikation verständlicher zu machen. Außerdem eröffnet ein als gleichwertig anerkannter Abschluss den Zugang zu beruflichen Fortbildungen.

Seit 2017 bietet die Bundesregierung einen «Zuschuss für die Berufsanerkennung», der die Kosten für z. B. Übersetzungen, Beglaubigungen von Zeugnissen deckt. (siehe S. 36).

Esperamos que disfruten de la lectura!

Viel Spaß beim Lesen!



¡NUEVO! INTERNET Y LLAMADAS NACIONALES



- + Tarifa plana de llamadas nacionales
- + Internet Flat 3 GB

24,99€*
/30 DÍAS

CON LA TARIFA ESTÁNDAR PUEDE LLAMAR AL MEJOR PRECIO A MÁS DE 220 PAÍSES.

www.ortelmobile.de

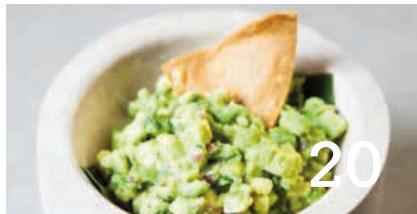
Ortel. Hablamos tu idioma. Powered by e-plus⁺



Ortel Mobile GmbH, E-Plus-Straße 1, 40472 Düsseldorf. *El servicio adicional ("opción") "Allnet Flat L" (después de 24,99 € para un período de 30 días de validez) incluye: llamadas dentro de Alemania a todas las redes fijas y móviles (excepto números especiales y servicios de tarificación adicional) sin facturación adicional. Tarifa plana de Internet para conexiones de datos comutadas por paquetes de la red móvil alemana de E-Plus. Se dispone de hasta 3 GB a una velocidad máxima de hasta 21,6 Mbit/s (descarga) y 8,6 Mbit/s (carga); una vez superado el volumen de datos, a velocidad GPRS (máx. 56 kbit/s para carga y descarga). Tarifa estándar: Válida a solo para las tarjetas SIM activadas a partir del 15.08.2012. Cada minuto de llamada comenzado se facturará íntegramente con independencia de su duración real (tarificación por minuto). El precio de las llamadas dentro de Alemania es de 9 cént./min más 9 cént. por establecimiento de llamada; llamadas al extranjero a partir de 1 cént./min más 15 cént. por establecimiento de llamada. El precio de cada SMS es de 15 cént. Teléfono de asistencia (1155) gratis desde móviles Ortel Mobile. Todos los precios indicados incluyen IVA. Los servicios adicionales ("opciones") que aquí se ofrecen solo pueden contratarse con la tarjeta prepago Ortel Mobile. En caso de disponer de saldo suficiente, las opciones se renuevan automáticamente una vez transcurridos 30 días. Si en el momento de la renovación no se dispone de saldo suficiente, las opciones se suspenden. Se volverán a activar en cuanto vuelva a haber saldo suficiente. Las opciones solo pueden contratarse una vez cada 30 días y pueden darse de baja en el 1155. Las opciones no pueden combinarse entre sí según se deseé.

En este número // In dieser Ausgabe

<p>4 ► Carta del director</p> <p>7 ► Ficha técnica / Contacto</p> <p>10 ► VIVIR EN ALEMANIA Y ESTUDIAR EN ESPAÑA</p>	<p>► Editorial</p> <p>► Impressum / Kontakt</p> <p>► EIN FERNSTUDIUM MIT DER NATIONALEN FERNUNIVERSITÄT SPANIENS</p>
 <p>14 BRASIL</p> <p>► SÉRIE FILHOS NA ALEMANHA: PERÍODO DOS 6 AOS 10 ANOS</p>	
<p>20 ► RECETA DE ESPAÑA: ARROZ CALDOSO</p> <p>24 ► RECETA DE MÉXICO: GUACAMOLE</p> <p>26 APRENDIENDO IDIOMAS</p> <ul style="list-style-type: none"> ► La Pequeña Guía ► La Guía Didáctica ► Aprendiendo alemán <p>30 CONSULTORIO</p> <p>► Retiro de la custodia por la oficina de protección al menor</p> <p>34 MERCADO LABORAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Ofertas de empleo ► Subvención para el reconocimiento de títulos profesionales en Alemania <p>39 BUSCANDO Y ENCONTRANDO</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Anuncios particulares / Tándem <p>42 LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Empresas, profesionales e instituciones <p>54 CARTELERA DE EVENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Marzo/Abril 2017 <p>58 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</p>	
<p>BRASILIEN</p> <p>► SERIE KINDER HABEN IN DEUTSCHLAND: 6 BIS 10 JAHRE</p> <p>► KOCHREZEPT SPANIEN: SPANISCHER REIS MIT LANGUSTEN</p> <p>► KOCHREZEPT MEXIKO: GUACAMOLE</p> <p>SPRACHEN LERNEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► La Guía für Kinder ► Spanisch als Fremdsprache ► Lernen Sie Deutsch <p>NACHGEFRAGT</p> <p>► Entzug des Sorgerechts durch das Jugendamt</p> <p>ARBEITSMARKT</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Stellenanzeigen ► Zuschuss für die Berufsanerkennung in Deutschland <p>SUCHEN UND FINDEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Private Anzeigen / Tandem <p>LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Firmen, Freiberufler und Institutionen <p>KULTURKALENDER</p> <ul style="list-style-type: none"> ► März/April 2017 <p>WO FINDE ICH LA GUIA?</p>	



Diesmal präsentieren wir 2 Kochrezepte: ein Rezept aus Spanien (Arroz caldoso) und eines aus Mexiko: Guacamole. Wenn Sie ihre eigenen Kochrezepte mit uns und mit den Lesern der Zeitschrift La Guia teilen möchten dann schreiben Sie uns einfach eine Email an info@guia-frankfurt.net. Guten Appetit!



¿Puede la oficina de protección de menores (Jugendamt) quitar a los padres la guarda y custodia de su hijo? ¿Cómo es posible oponerse a dichas acciones o medidas? Un caso práctico.



In unserer Reihe auf Portugiesisch "Kinder haben in Deutschland" bieten wir Eltern aus Brasilien, die in Deutschland leben, einen Pool an Informationen, um ihre Integration in der neuen Heimat zu erleichtern. Diesmal: Periode 6 bis 10 Jahre

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 desde 2007

www.guia-frankfurt.net • ISSN:1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer [Editor y Director](#)
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung [Redacción y administración](#)

Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/
Germany. Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout [Diagramación y maquetación](#)

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb [Distribución](#)

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. [La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.](#)

Erscheinungsweise [Periodicidad](#)

alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage [Tirada](#)

7000–8000 Exemplare 7000–8000 ejemplares

Nächste Ausgaben [Próximos números](#)

- Mai/Juni 2017 • Juli/August 2017
- September/Oktober 2017
- Mayo/Junio 2017 • Juli-August 2017
- Septiembre/Octubre 2017

Nächster Redaktionsschluss [Próximo cierre de redacción](#)
5.04.2017

Revisión alemán [Lektorat deutscher Textteil](#)

Annette Frisch

Revisão português [Lektorat Portuguiesisch](#)

Fernando Amado Aymore

Werbung [Publicidad](#)

claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. [La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.](#)



LATAM
AIRLINES



Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

latam.com
0800-6270976

**Mit LATAM Airlines zu über 115
Destinationen in Lateinamerika**

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo.

Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.



Terapia Psicológica

Viviana Rodriguez

Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino
Medellín - Colombia

Terapia individual

Terapia familiar

Terapia de pareja

www.tupsicologaenfrankfurt.de

Email: vivianarodriguez@tupsicologaenfrankfurt.de

0176 6772 60 29

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 069 685 5827

lolaesteban@gmx.de
<http://www.lolaesteban.de>



Consultorio de oftalmología

Dr. med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt • U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Vivir en Alemania y estudiar en España



DIE UNED (UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA) – GEGRÜNDET IM JAHRE 1972 – IST DIE NATIONALE FERNUNIVERSITÄT SPANIENS. DIE UNED IST EINE STAATLICHE UNIVERSITÄT MIT HAUPTSTADT IN MADRID UND MEHREREN FAKULTÄTEN IN DEN GROSSEN STÄDTCHEINRICHUNGEN INNERHALB UND AUSSERHALB SPANIENS IST SIE MIT DEN STUDENTEN VERNETZT. BEDINGT U.A. DURCH DIE ENTWICKLUNG DES INTERNETS HAT SICH DIE ZAHL DER STUDIERENDEN SEIT DER GRÜNDUNG 1972 STÄNDIG ERHÖHT, SODASS SIE HEUTE MIT WELTWEIT ÜBER 250.000 IMMatrikulierten STUDENTEN DIE GRÖSSTE UNIVERSITÄT SPANIENS IST. LESEN SIE EIN GESPRÄCH MIT FRAU MARÍA LUISA MOMPÓ, KOORDINATORIN DER UNED IN FRANKFURT.

Muchas personas que residen en Alemania y desean estudiar o continuar sus estudios, se enfrentan a la barrera del idioma (alemán). Una alternativa posible es el estudio a distancia en español, gracias al uso de modernas tecnologías, cursos virtuales en Internet, televisión educativa y programas de radio, en combinación con tutorías presenciales y exámenes en centros situados en Alemania. Diálogo con María Luisa Mompó, Coordinadora de UNED en Frankfurt.

Sra. Mompó, ¿qué es la UNED?

La UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) es una universidad pública española, dependiente del Ministerio de Educación de España. Es la mayor universidad de España por número de matriculados: más de 250.000 estudiantes cursan sus titulaciones oficiales. Se ofrecen 27 grados, 65 másteres universitarios, 18 programas de doctorado, y más de 600 cursos de formación permanente. Tiene su sede central en Madrid y centros asociados en España y Europa.

¿Qué carreras se pueden cursar en la UNED?

UNED cuenta con Facultades de Ciencias, Psicología, Educación, Filología, Ciencias Económicas y Empresariales, Derecho, Geografía

e Historia, Ciencias Políticas y Sociología, Filosofía, además de Escuelas Técnicas Superiores de Ingenieros Industriales e Ingeniería Informática

¿Cómo se solicita la matrícula?

Todo el proceso de solicitud de matrícula se realiza en la UNED a través de Internet, mediante un acceso personalizado y seguro que requiere autenticación a través de usuario y contraseña

¿Cómo se realiza el pago de la matrícula desde el extranjero?

El pago de la matrícula se puede realizar de las siguientes formas: pago con tarjeta de crédito, domiciliación bancaria en un banco en España o por transferencia bancaria, que se realizará en euros, a la cuenta de España

¿Hay «nota de corte» o numerus clausus para estudiar los diferentes grados académicos?

En este momento en la UNED no hay nota de corte ni numerus clausus para estudiar los diferentes Grados académicos, ya que el número de plazas no está limitado.

¿Hay que llenar una solicitud para realizar los exámenes en Alemania?



Si el estudiante está matriculado en el centro de la UNED de Berlín, los exámenes los puedes realizar en cualquier centro de la UNED en Alemania y no es necesario llenar ninguna solicitud. El interesado – debidamente identificado con DNI, pasaporte o carné UNED – solo tiene que presentarse en el centro elegido en las fechas y horas previstas en el calendario para los centros en el exterior.

¿Dónde se pueden rendir exámenes en Alemania?

En Alemania se realizan exámenes en Berlín, Frankfurt y Múnich.

¿Qué son los exámenes de reserva?

La reserva es la posibilidad de realizar un examen fuera del día y hora fijado para esa o esas asignaturas en el calendario oficial de exámenes, cuando concurren circunstancias concretas o extraordinarias, una vez solicitado al presidente del Tribunal de Pruebas Presenciales, a través del Centro Asociado, y admitido su realización por éste.

¿Cómo se realiza la solicitud de los exámenes de reserva?

Para hacer los exámenes el día de reserva es necesario llenar una solicitud y presentar un justificante.

INFO:

A partir de la convocatoria de febrero de 2017, las pruebas presenciales en Frankfurt se realizarán en el Instituto Cervantes de Frankfurt (Staufenstraße 1). Contacto: UNED en Berlín: Susana Ferreras, Directora de la UNED en Alemania, director@berlin.uned.es. UNED en Frankfurt: María Luisa Mompó, Coordinadora de la UNED en Frankfurt, coordinador@frankfurt.uned.es – <http://portal.uned.es/>



UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS



Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie



**consulta especializada en ortodoncia y ortopedia
de los maxilares para niños y adultos**

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de



Série Filhos na Alemanha: Período 6 a 10 anos

Informação voltada a famílias brasileiras ou binacionais sobre a criação e educação de filhos na Alemanha

In unserer Serie «Kinder haben in Deutschland» bieten wir Eltern aus Brasilien, die in Deutschland leben, einen Pool an Informationen auf Portugiesisch, um ihre Integration in der neuen Heimat zu erleichtern. Es geht nicht nur darum, Details zur medizinischen Versorgung nach einer Schwangerschaft zu erläutern, sondern auch Rechte zu erklären und Unterstützung leicht zugänglich zu machen. Diesmal: Periode 6 bis 10 Jahre.

Für die vollständige Version besuchen Sie unsere Website www.guia-frankfurt.net

Por Bianca Donatangelo

Encerrando a infância com chave de ouro

Com 6 anos, se ainda não entrou, seu filho está prestes a entrar para a escola primária («Grundschule») na Alemanha. Além de o processo ser bastante especial no país, com direito a ritual que inclui apresentação festiva e o famoso «Schultüte» (ou «Zuckertüte») – uma espécie de cone de papelão fino, decorado e recheado de pequenos presentes – a largada na vida escolar garante desafios novos e diversificados para as crianças, sobretudo as de família estrangeira.

Isso ocorre, em boa parte, devido ao idioma alemão. A língua local ganha muito mais espaço no dia a dia (inclusive, caso o alemão não seja o idioma falado em casa, as escolas oferecem um apoio especial – o «Deutschsprachförderung»).

Em torno dos 6 anos as crianças descobrem as (pseudo-)injustiças do mundo, levando os pais às vezes à loucura.

Mas há outras novidades que ocorrem praticamente de imediato neste período de adaptação para a família: horários e compromissos mais rígidos, influências diferentes, mais



cobranças em geral. Tanto que, em termos de desenvolvimento social, as próprias crianças em torno dos 6 anos vivem a fase do «Isso não é justo!». Parece que elas descobrem as (pseudo-)injustiças do mundo e botam para fora todo seu inconformismo – levando os pais às vezes à loucura. «A fulana pode assistir televisão até mais tarde e eu não!», «Os adultos podem tomar refrigerante e eu não!» e por aí vai...

Esse comportamento (bastante normal, diga-se de passagem, haja visto que o menor nada mais faz que se revoltar perante as inúmeras violações e arbitrariedades que começa a compreender) é decorrente de uma remodelação do cérebro característica da idade. Tal mudança fisiológica não apenas

desencadeia na criança emoções mais fortes (às vezes, até mesmo reações dramáticas), como também a acompanha durante sua saída gradual do mundo da fantasia rumo à realidade lógica e ao raciocínio.

Ao mesmo tempo, nesta fase, é comum que meninos e meninas se tornem mais ambiciosos. Quando querem vencer ou ganhar algo, geralmente o fazem a qualquer preço. Em certas ocasiões, alguns tendem a mentir ou a enganar. Nesses casos, como sempre, recomenda-se aos pais uma postura consciente, consequente e correta. No entanto, vale reiterar também que, conforme estudos científicos já apontaram, o suporte construtivo e um pouco de demanda dos pais impulsionam os filhos a desempenhos melhores.

De qualquer maneira, com o passar do tempo, as crianças vão ficando cada vez mais astutas em relação ao espaço e à linguagem, tanto corporal quanto falada. Elas querem (e devem!) participar mais das conversas dos adultos, a fim de aprender significados, coletar detalhes sobre fatos e desvendar eventuais contextos. Demonstre interesse e empatia pela curiosidade de seu filho, dando-lhe *feedbacks* positivos.

Outro avanço típico da idade: as crianças já conseguem se concentrar por cerca de meia hora em uma só atividade (essa média, embora varie bastante entre garotos e garotas, cresce pouco até os 10 anos). Jogos de tabuleiro, memória e cartas estimulam a concentração e ainda são uma excelente alternativa à televisão – a qual pode, da mesma forma que as demais telas (computador, tablet, celular...), liberar doses tão altas de dopamina nos menores, que os deixam inertes e, por consequência, desatentos e «desligados» do que se passa à sua volta (tendência que se expande pelo dia afora).

Conflitos e desavenças não só devem ser encarados, como também esclarecidos.

Música e esporte também são opções que favorecem o desenvolvimento sadio das crianças entre os 6 e 10 anos. Ainda que os pequenos já recebam estímulos preciosos simplesmente ouvindo música ou se mexendo 30 minutos todos os dias, as vantagens são bem maiores se eles, de fato, aprendem a tocar um instrumento ou a fazer uma atividade esportiva. A oferta nas variadas cidades da Alemanha tende a ser abrangente: bus-

que por «Musikschulen» ou «Sportvereine». E combine a isso uma alimentação balanceada com vitaminas, fibras e proteínas – que contenha a menor quantidade possível de doces, salgadinhos, frituras, enlatados, industrializados e *fast food* ...

Com o passar dos primeiros meses na escola, em geral com aproximadamente 7 anos, seu filho pode vir a se mostrar mais medroso ou preocupado. Segundo especialistas, essa tendência é natural uma vez que as crianças começam a perceber que as pessoas e as coisas não são infinitas. À parte o receio de sofrer ou perder alguém querido por doença ou acidente, as crianças também (se) atormentam com extrema falta de paciência e uma certa pressão interna: aquele desejo exacerbado de fazer tudo melhor, chegar pontualmente, ser o primeiro, etc. O bom e velho truque aqui é conversar. O diálogo, realizado de maneira compreensível para o pequeno, pode lhe transmitir mais segurança ou tranquilidade, explicando-lhe um pouco do mundo e do ser humano. E se os temas não surgirem da própria boca de seu filho, ou de suas próprias ações, não faltarão opções e situações para desvendar e examinar: desde fauna, flora, quatro elementos e estações do ano até computadores, tecnologias e arranha-céus, passando por assuntos delicados como política, sexualidade e passado – as crianças se interessam por quase tudo!

Conflitos e desavenças não só devem ser encarados, como também esclarecidos. Sempre que possível, use e abuse da ampla variedade de livros infantis, disponíveis em livrarias ou bibliotecas alemãs. Eles ajudam as crianças a abordar e compreender determinados assuntos – assim como os pais! Por sorte, nesta fase, muitos menores desenvolvem o senso

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com



Macht Eure Ferien zu etwas Besonderem mit Stagecoach!
Taucht ein in die Welt des Theaters mit unseren Workshops!
Ostern: Frankfurt-Nord – 3. bis 7. April 2017
Sommer: Frankfurt-Nord – 10. bis 14. Juli 2017
Frankfurt-Ost – 31. Juli bis 4. August 2017
Frankfurt-West – 7. bis 11. August 2017
Informationen und Anmeldung bei der jeweiligen Schule!

STAGE COACH Theatre Arts Schools **Stagecoach** Stagecoach Frankfurt
-Nord: 0800-724 00 41-**Ost:** 069-4015 3326
-West: 069-4786 4122
www.stagecoach-frankfurt.de QUALITY TRAINING
ESTABLISHED 1988



EMPANADAS
DON HORACIO

Empanada- Lieferservice
im
Rhein-Main-Gebiet seit 2010
„frisch gebacken auf den Tisch!“

Tel.: 0160 94907765
E-mail: hroig@t-online.de
[f DonhoracioEmpanadas](https://www.facebook.com/DonhoracioEmpanadas)

Cada sabor con su repulgue!

- Carne
- Pollo
- Atún
- Maiz con queso
- Queso
- Espinaca



Rincón Latino
Productos de Latinoamérica

- EMPANADAS • TAMALES •
- HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO •
- MASECA • HARINA PAN •

RINCÓN LATINO
• HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •
• TEL. 0176 90 75 45 10 •
• HORARIOS: •
• MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

de humor, adorando piadas e narrações contadas com empolgação. Alguns despertam até mesmo para as ironias da vida ...

Com consideráveis avanços na parte cognitiva, e também na coordenação motora, seu filho se torna cada vez mais independente por volta dos 8 anos. À essa altura ele já deve estar lendo, escrevendo e fazendo contas básicas. Além de conseguir sozinho ver que horas são, por exemplo, ele talvez já até saiba lidar com um pouco de dinheiro. E, da mesma maneira que ele demonstra uma necessidade aparentemente incontrolável de opinar sobre vários assuntos, existem situações em que ele sabe esconder sua insatisfação. Seu desenvolvimento linguístico é tamanho que os sentimentos passam cada vez mais a ser articulados em palavras: «Me deu a maior raiva dele», «Estou tão feliz que a vovó vem nos visitar»... Os ataques, escândalos e chora-deiras em público perdem espaço, pois a criança começa a sentir vergonha de se portar como mimada na frente dos outros.



Falando nisso, os últimos anos da primeira década de vida são marcados por amizades fortes. Seu filho descobrirá cada vez mais «sua turma» ou terá no «melhor amigo» a figura mais importante do momento – o que, direta ou indiretamente, eleva a pressão social em que vive. Desde a roupa a vestir até o uso de «smiles» para se comunicar, muitas escolhas passam a ser influenciadas pelo grupo. De forma semelhante, cresce o espírito de equipe de sua criança, o que deve ser estimulado pelos pais (sem esquecer aquela porção saudável de autoconfiança, necessária para ela se impor se realmente discordar de algo).

Não é raro ainda que sua criança se espelhe em celebridades, fazendo delas verdadeiros ídolos. Aqui compensa verificar (no início sempre e, com o tempo, periodicamente) o que o menor anda vendo na internet, televisão ou telefone. Afinal, não é mais tão incomum uma criança com seus 9 ou 10 anos ter acesso diário aos meios de comunicação.

Você encontra inúmeras dicas a respeito no site www.schau-hin.info. Outra página interessante em que sua criança pode surfar à vontade é a <https://clixmix.de>. Já uma máquina de busca voltada para o público mirim na Alemanha é a www.fragfinn.de. Materiais e muitos temas curiosos para o universo infantil nesta fase – como proteção ambiental, racismo ou pré-adolescência – podem ser acessados (e até solicitados gratuitamente por correio) em páginas de caráter público, por exemplo: www.bzga.de, www.bpb.de e www.bmub-kids.de.



Behörden und Verbände / Administrações públicas e organizações profissionais

Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt . Tel.: 069 9207420. Fax: 069 920742 30. www.consbras-frankfurt.de. admini@consbras-frankfurt.de

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Sophia Elise Harbs. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt am Main. Tel: 069 21971532 E-mail: frankfurt@ahkmercosur.com. Internet: www.ahkmercosur.com

Rechtsanwälte / Advogados

Laís Schindzielorz, LL. M. Rechtsanwälte 06151 27 89877. Email: laais2000@gmx.de Rheinstraße 41, 64283 Darmstadt

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei. info@veiga-law.com Frau Maria de Fátima Veiga. Wildunger Str.1a, 60487 Frankfurt

Erziehung und Bildung /

Educação e formação

Internationale Kita Curumim (Deutsch-Portugiesisch-Englisch). Krippe für Kinder zwischen 10 Monaten und 3 Jahren in zwei zweisprachigen Gruppen. Nur Ganztagesplätze von 8 bis 17:30 Uhr. www.kita-curumim.de

Gesundheit / Saude

Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatia. Frankfurt-Westend. Somos latinos e alemães. Especialidades em joelho, ombro, coluna, neurológica e tratamentos craniomandibulares. Todas as caixas e pacientes particulares Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de. www.sandramleal.de

Religion / Religião

Igreja Assembleia de Deus Missionaria em Frnakfurt – Raiff-eisenstrasse,70-72, 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800 – 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de, Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach. Comunidade Católica de Língua Portuguesa. Marienstr. 38. 63069 Offenbach. Tel.: 069 845740. e-mail: offenbach@portugiesische-gemeinde.de

Missão Portuguesa Wiesbaden. Tel. 0611 405960. Portugesa-Frankfurt@t-online.de. St. Elisabeth, Zietenring 18, 65195 Wiesbaden

Übersetzer / Tradutores

Dr. Fernando Amado Aymoré: Tradutor juramentado. Mob: 01747511003. Email amado.aymore@gmail.com. Übersetzungen 24. Platz der Einheit 1, 20. Etage, 60327 Frankfurt am Main

Vereine / associações

IMBRADIVA e.V. Adalbertstraße 36a, D-60486 Frankfurt. e-mail: mail@imbradiva.org. Web: www.imbradiva.org. Tel. 069 97264269. Vereinsregister: Frankfurt am Main VR 12811

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gemacht hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. www.ccbf.info

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

Produkte / Produtos

Ponto Brasil & Latino -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt. <http://brasil-latino.de>. Tel.: 069 21930683, kontakt@brasil-latino.de

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Aji amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Sommelier und Inhaber. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gaststätten – Bars / Restaurantes – Bars

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.cafuchico.de Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00 – 19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00 – 21.00 Uhr. Sonntag 10.00 – 19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet.

Restaurant Josi's Boteco. Homburger Str. 180. 61118 Bad Vilbel/ Massenheim. Tel.: 06101 98 33 020. E-Mail: info@josis-boteco.de. Website: www.josis-boteco.de. Sonnenterrasse / Ausreichend Parkplätze vorhanden. Öffnungszeiten: Mo.-Do. von 11:30 bis 14:30 und von 18:00 bis 23:00. Fr.–Sa. ab 18:00 Uhr / So. Ruhetag.

Arroz caldoso con langostas

Spanischer Reis mit Langusten



La historia del arroz es muy antigua, tiene una larga tradición, se come en todo el mundo. También es saludable y no solo se utiliza como alimento. El arroz es el alimento principal para cerca de la mitad de la población mundial.

En principio se puede decir que existen tres tipos de arroces, de los que existen más de 100.000 variedades: el arroz de grano largo, de grano medio y de grano corto.

El arroz de grano largo tiene un tamaño de aprox. 6 a 8 mm, es relativamente estrecho y duro. Los arroces muy conocidos en Alemania son el «arroz basmati» y el «arroz jazmín».

El arroz de grano corto es grueso y pequeño, cuando se cocina emite mucho almidón, por esto es pegajoso, pero sin embargo «al diente». Es ideal para la preparación de Sushi.

Y el arroz de grano medio («arroz bomba») se usa mucho para preparar el risotto italiano y la paella española, así como para el plato del «arroz caldoso» que presento aquí.

El arroz se cultiva desde hace miles de años. Tiene probablemente su origen entre el sur de China y el este de la India antigua. Existen hallazgos en el sur de China de hace 5000 años A.C. La difusión del arroz en el mundo se inició 400 años A.C. a través de Egipto. En Europa – en España – se cultiva el arroz desde el siglo X y desde el siglo XVII también en EE.UU.

El arroz también es centro de muchos rituales. Por ejemplo en la India, el arroz es símbolo de fertilidad, de crecimiento y pureza. En algunos países asiáticos la palabra «arroz» tiene el mismo significado que la palabra

Die Geschichte des Reises ist uralt und hat eine lange Tradition. Reis wird weltweit gegessen, ist zudem gesund und wird nicht nur als Nahrungsmittel genutzt. Für etwa die Hälfte der Weltbevölkerung ist Reis das Hauptnahrungsmittel.

Grundsätzlich sei gesagt, dass es drei Sorten von Reis gibt: Langkorn-, Mittelkorn- und Rundkornreis. Davon gibt es jeweils eine große Vielzahl an Varianten: über 100.000 wurden bis heute gezählt.

Der Langkornreis ist etwa 6 bis 8 mm lang, recht schmal und sehr hart. Uns gut bekannt ist beispielsweise hierzulande der Basmati- und Jasmin-Reis. Der Rundkornreis ist dick und klein, beim Kochen gibt er viel Stärke ab, ist klebrig und behält einen weichen Kern ohne den Biss zu verlieren. Deshalb ist er für Sushi ideal. Dagegen ist der Mittelkornreis nach dem Kochen sehr weich, wird daher sehr gerne für italienisches Risotto und die spanische Paella wie auch für mein hier vorgestelltes Rezept des «Arroz Caldoso» verwendet.

Reis wird bereits seit Jahrtausenden kultiviert. Seinen Ursprung hat er wohl zwischen Südchina und dem östlichen Teil des alten Indiens. Reiskornfunde in Südchina sollen sogar aus dem Jahr 5000 v.Chr. stammen. Die Verbreitung des Reises in die Welt fand etwa um 400 v.Chr. über Ägypten statt. In Europa wird Reis seit dem 10. Jahrhundert in Spanien kultiviert und ab dem 17. Jahrhundert auch in den USA.

Um den Reis haben sich viele Rituale gebildet: In Indien zum Beispiel steht Reis für Fruchtbarkeit, Wachstum und Reinheit. In manchen asiatischen Ländern ist «Reis» mit dem Wort «Essen» oder «Mahlzeit» gleich-

«comida», todavía en algunas regiones es medio de pago. Incluso en Europa existe el ritual de lanzar arroz a los novios recién casados, que significa felicidad y fertilidad.

Lo bueno de la planta del arroz es que no solo el grano sirve como alimento, sino también las plantas mismas y sus cáscaras sirven para productos valiosos. La paja del arroz por ejemplo se utiliza para la producción de sombreros y zapatos. Con la cáscara de los granos se rellenan colchones, con el arroz quebrado se hace pegamento y no olvidemos la producción de aguardiente de arroz.

Aquí les presento solo una variante de las miles de recetas que existen de «arroz caldoso».

zusetzen. In manchen Regionen Asiens wird Reis bis heute noch als Zahlungsmittel eingesetzt. Und auch in Europa gibt es das Ritual des Reiswerfens über ein frischgetrautes Brautpaar, was eine glückliche und kinderreiche Zukunft bedeuten soll.

Das Gute am Reisanbau ist, dass letztendlich nicht nur das Korn zur Nahrungsaufnahme nützlich ist, sondern auch die Reispflanzen zu wertvollen Produkten verarbeitet werden. Das Reisstroh wird u.a. für die Herstellung von Hüten und Schuhen verwendet, die Kornhülsen dienen als Matratzenfüllung und aus Bruchreis lässt sich Klebstoff herstellen. Natürlich sollte man auch nicht die Produktion des Reisschnapses vergessen.

Hier stelle ich Ihnen eines der zahlreichen Reisrezepte vor: den «Spanischen Reis mit Scampi», der ebenso in allerlei Varianten zubereitet werden kann.



Zutaten für 4 Portionen:

300 g Reis
(Rundkornreis)

4 Zehen Knoblauch

1 große Zwiebel

2 gekochte Langusten
(alternativ: 500 g Scampis)

1 große rote Paprika

1,5 l Wasser

5 EL Olivenöl

Salz

Pfeffer aus der Mühle

1 TL Kurkuma
(alternativ: Colorante aus Spanien)

Chili aus der Mühle

Zubereitung

Die Zwiebeln und den Knoblauch fein hacken, die Paprika in dünne Streifen schneiden. Die Langusten (oder Scampis) waschen und mit Küchenkrepp trocken-tupfen. Die Languste kräftig am Brustpanzer halten und den Schwanz mit einer Drehbewegung vom Körper trennen. Die Unterseite des dünnen Panzers anschlie-ßend mit einer Küchenschere aufschnei-den. Danach das Schwanzfleisch locker vom Panzer lösen. Das Fleisch – je nach Größe – in Medaillons schneiden.

In einer großen, tiefen Pfanne das Öl erhitzen, die Zwiebeln und den Knoblauch darin glasig dünsten. Danach die Fleischstücke (oder die Scampis) hinzufügen und kurz anbraten. Die Paprika dazugeben und kurz mitdünsten, mit Salz, Pfeffer und Chili abschmecken. Anschließend mit dem Wasser ablöschen und aufko-chen. Wenn das Wasser kocht, den Reis hineinstreuen, Kurkuma hinzugeben. Al-les etwa 10 bis 15 Minuten köcheln lassen, bis der Reis gar ist. Zwischendurch immer mal den Reis wenden, damit er nicht am Boden anbrät. Falls das Reiswasser zu schnell verdunstet, kann noch etwas Wasser dazugegeben werden.



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie schreibt regelmäßig kulinarische Kolumnen, hat das erste deutschsprachige Buch über die peruanische Küche geschrieben, sowie als Autorin und Fotografin an mehreren Büchern mitgewirkt. Heidi Schade lebt und arbeitet heute in Mainz.
www.heidi-schade-fotografie.de

RECETA // KOCHREZEPT

Guacamole



La palta o aguacate («ahuacatl» en idioma azteca) es originaria de América Central y México y se utiliza para hacer el famoso guacamole o salsa de palta. La mexicana Margarita Carrillo Arronte nos presenta aquí una posible receta de guacamole.

Guacamole für 4 Personen

Zubereitungszeit: 15 Minuten

1 Tomate, entkernt und gehackt (nach Belieben)

1/2 rote Zwiebel, fein gehackt

1 Serrano-Chili, fein gehackt

Saft von 1 Limette

2 EL fein gehackter Cilantro (frischer Koriander)

2 Avocados, gewürfelt

1 EL Olivenöl (nach Belieben)

Meersalz

Dazu servieren: Tortilla-Chips

Tomate (nach Belieben), Zwiebel, Chilischote, Limettensaft und Koriander in einer Schüssel gut vermengen und mit Salz abschmecken. Das Avocadofleisch vorsichtig unterheben und nachwürzen, falls nötig. Das Olivenöl, falls verwendet, hinzugießen und verrühren. Mit Tortillachips servieren. Hinweis: Guacamole wird am besten wenige Minuten vor dem Servieren zubereitet, da sie sich sonst verfärbt. Statt die Tomate gehackt hinzuzugeben, kann sie auch in Spalten angerichtet werden.



Von klassischer Guacamole über herzhafte Chile-Beef-Tacos und traditionelle Pozole-Stew-Kartoffeln zu süßen Mais-Tamales versammelt dieses Kochbuch über 600 Rezepte, die zu Hause einfach nachzukochen sind.

Eine umfangreiche Einleitung führt in die kulinarische Geschichte des Landes ein, in typische Zutaten und Traditionen Mexikos.



Inspiration, Freude und Genuss bieten die Rezepte von **Margarita Carrillo Arronte**, die längst in der Liga der führenden internationalen Chefköche der mexikanischen Küche spielt.

La pequeña guía

La lógica es un arte antiguo que tiene que ver mucho con las matemáticas y con el lenguaje. Para saber si las cosas son verdaderas o falsas, nada mejor que emplear la lógica. ¡Vamos a divertirnos con ella!

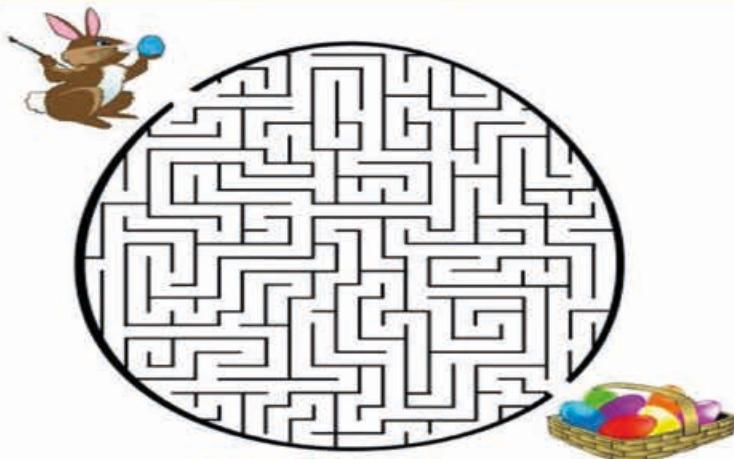
¿Puedes ayudar a Javier y Julia a comprender cada acertijo?

En la antigua Roma podían probar que siete es la mitad de 12. ¿Cómo se pudo comprobar?

Yo tengo una tía y mi tía una hermana que no es mi tía. ¿Cómo es posible?



¡Vamos a buscar huevos! Ayuda al Conejo a encontrar el camino correcto para que pueda hallar los huevos pintados.



¡FELICES PASCUAS!

Respuestas: 1. El número en números romanos es (XII). 2. Es la Madre de Javier.
Número romano 12 (XII). 2. Es la Madre de Javier.

¡Qué animalada!

Hoy Paco nos habla de unos amigos y de su extraña relación. ¿Puedes tratar de completar el texto y tratar de identificar qué significan las expresiones que Paco utiliza usando nombres de animales?

„Mi amigo Manolo y su novia se llevan como el _____ y el _____. Supongo que porque no tienen nada en común. Él tiene siempre un hambre de _____ y ella, que se llama Ana, come como un _____. Ana vive como un _____ mientras que Manolo se acuesta con las _____. Además Manolo es un _____ de biblioteca y más pobre que las _____. Ana, por el contrario, hace mucho deporte, está como un _____. Así que más diferentes no pueden ser y, aunque se quieren como locos, siempre están buscándole los tres pies al _____.“

Y ahora... ¿qué significan estas expresiones?

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1) Vivir como un murcielago | a) Tener muy mala relación |
| 2) Como el perro y el gato | b) Comer mucho |
| 3) Acostarse con las gallinas | c) Comer poco |
| 4) Tener hambre de lobo | d) Buscar problemas que no existen |
| 5) Ratón de biblioteca | e) Estar muy fuerte y sano |
| 6) Buscarle tres pies al gato | f) Ser muy pobre |
| 7) Estar como un toro | g) Vivir de noche y dormir de día |
| 8) Más pobre que las ratas | h) Ir a la cama muy temprano |
| 9) Comer como un pájaro | i) Ser muy estudioso |

Solución: 1g | 2a | 3h | 4b | 5i | 6d | 7e | 8f | 9c



**International
House**
Frankfurt
Academia Suárez



Setzen Sie die richtige Präposition ein!

Das ist Serenas Schlafzimmer. Ihre Tasche steht (1) dem Bett. Die Schulsachen sind (2) der Tasche. (3) dem Bett steht ein Regal. (4) dem Regal sind viele Bücher. (5) dem Fenster steht ein Schreibtisch. Der Computer steht (6) dem Schreibtisch. (7) dem Boden ist ein Federmäppchen. (8) dem Mäppchen sind viele Kugelschreiber. (9) der Wand (10) dem Fenster hängt ein Plakat. Serenas Jacke hängt (11) dem Schrank. Ihr Taschenrechner ist (12) dem Bett.

Vokabeln:

-s (Feder)mäppchen(-): el estuche de lápices

stehen („das Buch steht ...“): estar (local), „el libro está en ...“

hängen: colgar

-r Taschenrechner: la calculadora

LÖSUNG:

(8) in (9) an (10) neben (11) in (12) unter
(1) vor (2) in (3) neben (4) in (5) vor (6) auf (7) auf



CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu



FAHR MIT ... FAHRSCHEINE FIT

¡Haga su carné de conducir en
su idioma español!
Tramitamos el cambio de la
licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



Diververano
para niños de 4– 7 años

Del 24 de julio al 11 de agosto 2017



Diversión y aprendizaje en español



De lunes a viernes de 9:00 a 16:00h.

Lugar: guardería hispano-alemana 2sonMás

Precio: 175 € por semana sin comida.

Mühlgasse 31
60486 Frankfurt am Main

LAS ACTIVIDADES MÁS
DIVERTIDAS PARA TU HIJO/A

- Talleres de manualidades
 - Juegos y deportes
 - Cocina y repostería
 - Teatro y cuentos
 - Arte y experimentos
 - Música y baile
 - Actividades al aire libre
- Y mucho más...

¡RESERVA TU PLAZA!

Inscripciones en: talleres@2sonmas.de

Tel: 0172-4178676

Retiro de la custodia de menores

Entzug des Sorgerechts

Consulta:

Buenos días. Necesito ayuda urgente porque mi hijo de cinco años ha quedado bajo la guarda de la oficina de protección de menores (Jugendamt) y ha sido alojado en uno de sus centros de ayuda al menor. He recibido la noticia de que la oficina de protección de menores recogió a mi hijo del jardín de infancia y le ha alojado en un hogar para niños de Rödelheim, porque supuestamente había sido golpeado por su padre y presentaba contusiones. Mañana tengo una cita para una entrevista en la oficina de protección de menores. ¿Qué debo hacer? ¿Cuál es el procedimiento? ¿Puede esta oficina quitarme sin más el niño? (Elena de España)

Frage:

Guten Tag, ich benötige dringend Hilfe, da mein fünfjähriger Sohn heute durch das Jugendamt in Obhut genommen und in einer Jugendhilfeeinrichtung untergebracht wurde. Ich erhielt die Nachricht vom Jugendamt, dass sie meinen Sohn vom Kindergarten abgeholt und in das Kinderheim Rödelheim verbracht haben, da er von Schlägen durch den Vater berichtet und blaue Flecken gehabt habe. Morgen habe ich einen Gesprächstermin beim Jugendamt. Was soll ich tun? Wie ist die Verfahrensweise? Darf das Jugendamt mir einfach das Kind wegnehmen? (Ellena aus Spanien)

Respuesta:

Estimada Elena:

De acuerdo con el Código Social alemán (artículo 42 SGB VIII), la oficina de protección de

Antwort:

Liebe Elena,

das Jugendamt kann gemäß § 42 SGB VIII eine Inobhutnahme anordnen, wenn eine

menores puede ordenar la guarda y tutela de un niño si existe un peligro inminente para el bienestar del hijo, y los padres no están dispuestos o no son capaces de evitar dicho peligro. Las causas pueden ser golpes o violencia física contra el niño. Mañana, en la cita con la oficina de protección de menores, esto se debe examinar. Entonces usted tiene la posibilidad de oponerse a la acción de la oficina. Si usted no está de acuerdo con la acción, la oficina de protección de menores debe llamar al tribunal de familia en el plazo de un día y obtener de dicho tribunal, en un

dringende Gefahr für das Wohl des Kindes besteht und die Eltern nicht bereit und in der Lage sind, die Gefährdung abzuwenden. Hierfür können Schläge und körperliche Gewalt gegen das Kind ausreichend sein. Der Sachverhalt müsste morgen beim Jugendamt besprochen werden. Sie haben die Möglichkeit, der Maßnahme des Jugendamtes zu widersprechen. Wenn Sie der Maßnahme widersprechen, muss das Jugendamt binnen eines Tages das Familiengericht anrufen und in einem Eilverfahren eine vorläufige Bewilligung der Maßnahme durch das Familiengericht



procedimiento de urgencia, una autorización provisional de la acción. En el marco del procedimiento de urgencia el tribunal oirá su testimonio personal. El procedimiento de urgencia tarda aproximadamente un mes. Durante el procedimiento de urgencia se deben presentar todos los argumentos en contra de la acción de tutela y describir los hechos. Si la acción es manifiestamente infundada, la oficina de protección de menores debe entregar al niño.

«Para la acogida del niño es indispensable el retiro de la custodia a los padres»

Si el tribunal en el procedimiento de urgencia llega a la conclusión de que es necesaria y legítima la acción de la oficina de protección de menores, se continúa la acogida y se inicia un procedimiento de retiro de custodia. Para la acogida del niño es indispensable el retiro de la custodia a los padres mediante el procedimiento correspondiente.

Los progenitores solo pueden perder la custodia si de conformidad con el Código Civil alemán (Art. 1666 BGB) se demuestra que existe un riesgo para la integridad física, mental o psicológico del niño, y que los padres no pueden o no quieren evitar dichos riesgos. El tribunal designa durante el proceso a un psicólogo como perito y a un defensor ad litem (abogado del niño). Ambos mantienen conversaciones con todas las partes interesadas y presentan una recomendación.

Si se comprueba durante el procedimiento de retiro de custodia que existe comportamiento indebido y riesgo agudo para el niño,

richt erwirken. In dem Eilverfahren werden Sie vor Gericht persönlich angehört. Das Eilverfahren dauert ungefähr einen Monat. Während des Eilverfahrens ist alles vorzubringen, was gegen die Maßnahme spricht und der Sachverhalt entsprechend darzulegen. Falls die Maßnahme offensichtlich unbegründet ist, muss das Jugendamt Ihnen das Kind wieder herausgeben.

«Für eine Unterbringung des Kindes ist erforderlich, dass den Eltern das Sorgerecht entzogen wird»

Kommt das Gericht in dem Eilverfahren zu dem Ergebnis, dass die Maßnahme durch das Jugendamt notwendig und rechtmäßig ist, verlängert sich die Unterbringung und ein Sorgerechtsverfahren wird weiter eingeleitet. Für eine Unterbringung des Kindes ist erforderlich, dass in einem Sorgerechtsverfahren den Eltern das Sorgerecht entzogen wird.

Das Sorgerecht kann Ihnen in dem Verfahren nur entzogen werden, wenn gemäß § 1666 BGB festgestellt wird, dass das körperliche, geistige oder seelische Wohl des Kindes in Gefahr ist und die Eltern nicht in der Lage oder gewillt sind, die Gefahr abzuwenden. Das Gericht bestellt in dem Verfahren einen psychologischen Sachverständigen und einen Verfahrensbeistand (Anwalt des Kindes). Beide führen mit allen Beteiligten Gespräche und geben eine Empfehlung ab.

Wenn sich während des Sorgerechtsverfahrens herausstellt, dass ein Fehlverhalten und eine akute Gefährdung des Kindes

así como graves deficiencias en la educación, el tribunal podrá retirar la custodia. Antes, el tribunal y la oficina de protección de menores deberán considerar la posibilidad de si con medidas de asistencia para los padres es posible lograr un cambio en la conducta de los padres y evitar así los riesgos para el niño. Un alojamiento del niño y el retiro de la custodia de los padres deben ser siempre solo «ultima ratio», es decir, el último recurso, si las medidas de asistencia a los padres no surten los efectos deseados.

En las medidas de asistencia pueden participar asistentes sociales que visitan periódicamente a los padres y hablan de los problemas que tienen con los niños y tratan de encontrar soluciones. También son posibles ciertos cursos de capacitación psicológicos y socio-educativos. El requisito para ello es que los padres estén dispuestos a rectificar su conducta indebida en la educación, si fuera el caso. Solo si la asistencia tiene pocos visos de éxito y si existe realmente un riesgo para la integridad física, mental o psicológico del niño, el tribunal podrá retirar la custodia.

Le recomiendo por eso aclarar mañana en la oficina de protección de menores de qué se le acusa y cómo fue el comportamiento del niño, manteniendo una actitud objetiva y cooperativa durante la entrevista con la oficina de protección de menores. En función de las circunstancias, se han de adoptar nuevas acciones y formular objeciones contra la acción.

vorliegen sowie gravierende Defizite in der Erziehung bestehen, kann das Gericht das Sorgerecht entziehen. Zuvor muss durch das Gericht und das Jugendamt in Erwägung gezogen worden sein, ob Hilfsmaßnahmen bei den Eltern eine Änderung im Erziehungsverhalten erreichen können und somit eine Abwendung der Gefährdung für das Kind. Eine Unterbringung des Kindes und ein Entzug des Sorgerechts darf immer nur «ultima ratio» sein, also das letzte Mittel, wenn Hilfsmaßnahmen nicht greifen.

Als Hilfsmaßnahmen können Familienhelfer eingesetzt werden, die die Eltern im Haushalt regelmäßig besuchen, Probleme mit den Kindern besprechen und versuchen, Lösungsansätze aufzuzeigen. Möglich sind auch bestimmte psychologische und sozialpädagogische Trainingskurse. Voraussetzung hierfür ist, dass die Eltern bereit sind, an einem Fehlverhalten in der Erziehung – sollte dies vorliegen – zu arbeiten. Nur wenn Hilfsmaßnahmen keinen Erfolg versprechen und bei einer tatsächlich vorliegenden Gefährdung des körperlichen, geistigen oder seelischen Wohls des Kindes, kann das Gericht das Sorgerecht entziehen.

Zu empfehlen ist daher, morgen beim Jugendamt zu klären, was Ihnen vorgeworfen wird, und wie das Verhalten des Kindes war und dann mit dem Jugendamt ein sachliches und kooperatives Gespräch zu führen. Je nach Sachverhalt, sind weitere Schritte einzuleiten und der Maßnahme zu widersprechen.

Mercado laboral Arbeitsmarkt

Ofertas de empleo / Stellenanzeigen



Jobs4U – Trabajar en Alemania

En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstrasse 2–4, 60311 Frankfurt am Main (600 m de Konstablerwache – al lado de Hotel Luxor) Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 horas y viernes de 09:00 a 18:00 horas. Email:jobs4u@awo-hs.org

Personal buscado por Jobs4U*

Personal para limpieza de aviones o de oficinas en el Aeropuerto de Frankfurt. Nivel de alemán mínimo A2 y Europäische Führungszeugnis si has vivido menos de 5 años en Alemania. (Mínimo 30 horas semanales). **Carretileros** para Frankfurt y alrededores, tiempo completo. Nivel de alemán: Mínimo A2. **Personal para check-in** en el aeropuerto de Frankfurt. Mínimo nivel de Alemán B1 y nivel de Inglés B1 además, Europäische Führungszeugnis si has vivido menos de 5 años en Alemania. (Mínimo 30 horas semanales). **Personal para almacén**, bodega y producción sector Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Electricistas** o ayudantes de electricistas (con o sin título pero que justifiquen experiencia) para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2. **Torneros, soldadores, mecánicos o mecánicos industriales** (con o sin título, pero que justifiquen experiencia), también ayudantes para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Cocineros o ayudantes de cocina** para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Costureras** con experiencia en telas o textiles gruesos para fábrica de muebles. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). Para más información, presentarse con CV en alemán miércoles de 9:00 a 18:00 horas o viernes de 9:00 a 18:00 horas en las oficinas de:

Jobs4U – Migrationsberatung für erwachsene (AWO).

Allerheiligenstrasse 2/4 (al Lado de Hotel Luxor).

60311 Frankfurt (600 m de Konstablerwache)

* Datos actualizados al 12 de febrero de 2017. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo. Además se efectúa ocasionalmente selección de personal con entrevistas de trabajo en las propias oficinas de AWO en Allerheiligenstrasse 2/4 Frankfurt.

Camarera/-ro con experiencia y conocimientos de alemán para restaurante español en Frankfurt-Bockenheim. Llamar al: 0160 95126153. Kellner/-in mit Erfahrung für Spanisches Restaurant in Bockenheim gesucht. Anrufen unter: 0160 95126153

Redakteur/-in mit Schwerpunkt Spanisch in Braunschweig. Entwicklung, Bearbeitung und Ausbau unserer Unterrichtswerke für das Fach Spanisch, Führung von Herausgeber- und Autorenteams, Steuerung der gestalterischen und technischen Umsetzung der Manuskripte. www.westermanngruppe.de

Teamassistenz (m/w) mit Spanischkenntnissen in Gütersloh. Miriam Kim, Piening GmbH, Altmühlstr. 30. 33689 Bielefeld. Email: personalreferat@pieninggmbh.de.

Teamassistenz (m/w) mit Spanischkenntnissen im Finanzumfeld in Frankfurt am Main. Terminkoordination und Kalendermanagement. Korrespondenz und Kommunikation auf Deutsch, Spanisch und Englisch. Durchführen von Veranstaltungen sowie Assistenz in der Abrechnung, etc. Herr René Kimpel, frankfurt-bewerbung@dis-ag.com, DIS AG, Office & Management. Hanauer Landstr. 115, 60314 Frankfurt. Tel. 069 91336779. www.dis-ag.com

Stellengesuche / Búsquedas de empleo

Mi nombre es María Eugenia y busco trabajo en restaurante o cuidado de niños interna o externa. Tengo DNI español, hablo un poco de alemán y tengo mucha experiencia. yuryegas1982@gmail.com

Me llamo Cristina, soy Española, vengo de Madrid. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contárselas y leerles cuentos, cantarles canciones, enseñarles el idioma Español. En Alemania he cuidado a bastantes niños (de 8 meses hasta los 4 años) de larga duración. Tengo referencias muy buenas, que se las puedo mostrar. Me gustaría encontrar una familia de habla española que necesitase de lunes a viernes mínimo 3 horas al día. También pueden ser días sueltos. El tiempo se puede variar, soy flexible y tengo coche. No me interesa au-pair o babysitter por UNA sola vez. Contacto: Tel. 01578 1882551 o email cristina12345@web.de

DISEÑO WEB

PACK STARTUP SALUD
desde **580 €**

Optimizada
Se adapta a todos los dispositivos:
teléfono móvil, tableta o escritorio.

2 idiomas DE - ES
Para que tus visitantes puedan leerla en alemán o español.

Reservas en tu email
Formularios de reserva y contacto enviados a tu correo electrónico.

Mapa interactivo
Para que tus clientes sepan cómo llegar y te encuentren fácilmente.

Redes Sociales
Integradas para compartir y promocionar tu web.

hablamos inglés y español

Escríbenos a: web@bcnstudioweb.com

bcnstudioweb.com

Subsidios para el reconocimiento de títulos profesionales del extranjero Alemania

Zuschuss für die Berufsanerkennung in Deutschland

Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) verbessert mit der Fördermaßnahme «Zuschuss für die Berufsanerkennung» den Zugang in ein Berufsanerkennungsverfahren zur Feststellung der Gleichwertigkeit einer ausländischen Berufsqualifikation mit einem deutschen Referenzberuf. Gefördert werden können Kosten für Übersetzungen, Beglaubigungen von Zeugnissen und Abschlüssen sowie Gutachten und Kosten für Gebühren und Auslagen des Anerkennungsverfahrens etc. Maximaler Zuschuss 600 €

El Ministerio de educación y de investigación en Alemania otorga una subvención para cubrir los costes del proceso de reconocimiento de títulos profesionales extranjeros en relación al nivel alemán. El valor máximo de la subvención es de 600 €.

¿Quién puede solicitarla?

- Quien posee un título extranjero y quiere realizar el reconocimiento en Alemania.
- Quien tiene al menos 3 meses de residencia habitual y/o residencia principal en Alemania.
- Quien no tenga suficientes medios financieros (no superior a 26.000 € anual) en caso de matrimonio no superior a 40.000 € anual.

¿Cuáles son los gastos que se cubren?

- Gastos de traducción, legalizaciones de

certificados y títulos, impuestos y gastos del proceso.

- El costo de adquisición de las pruebas necesarias.
- Costo del análisis de la calificación y
- Las tarifas dentro de Alemania como parte del proceso de reconocimiento.

¿Qué NO cubre la ayuda financiera?

- Nivelación de cursos
- Material de aprendizaje, libros
- Matrículas para pruebas.
- Costos de manutención
- Cursos de alemán, pruebas y matriculas
- Los costos y tasas de matrícula profesional (aprobación, de un título profesional), tales como la emisión de un certificado de antecedentes o un certificado médico.

¿Cómo se concede la subvención?



La concesión del reconocimiento será otorgada en 2 pasos:

1. Solicitud de financiamiento.

El interesado debe entregar la solicitud para financiamiento en la institución correspondiente. Por ejemplo en las oficinas de asesoría que fomentan estos programas (IQ, Integration durch Qualifizierung, Diakonie).

Atención: La solicitud debe presentarse ANTES DE INICIAR EL TRÁMITE de reconocimiento. La institución verificará si se cumplen los requisitos. Si la respuesta es positiva, se recibirá la confirmación por escrito, y se podrá iniciar el proceso de reconocimiento.

2. Solicitud de pago.

Con la confirmación del financiamiento, el interesado recibe un formulario para solicitar el pago de la subvención directo en la oficina que fomenta el programa.

Para la versión completa y/o bilingüe de este artículo y más información al respecto, consultar online www.guia-frankfurt.net

Die vollständige und/oder zweisprachige Version dieses Artikels und weitere Infos finden Sie online unter www.guia-frankfurt.net

Info:

beramí berufliche Integration e.V.
Burgstraße 106, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0800 1301040. Gabriela Molina (Tel. 069 91301043) Anerkennungsberaterin. Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag: 09:00 bis 12:30 Uhr – Donnerstag: 14:00 bis 17:30 Uhr. www.berami.de

IQ Netzwerk Hessen:

www.hessen.netzwerk-iq.de

La Guía de Frankfurt/RheinMain

Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos**
y **ofertas de trabajo** tú mismo...



La revista bilingüe
(alemán-español) La Guía de
Frankfurt/RheinMain se publica
cada 2 meses con una tirada de
7500 ejemplares y se reparte en
más de 150 locales de Frankfurt y
la región.

visita la nueva web

guia-frankfurt.net  *tu guía en español...*

Das deutsch-spanische Magazin
La Guia de Frankfurt/RheinMain
erscheint alle 2 Monate mit einer
Auflage von 7.500 Exemplaren und
wird in mehr als 150 Standorte im
Rhein-Main-Gebiet verteilt und
ausgelegt.

Sonstige Kleinanzeigen

Otros anuncios

Peruanischer Silberschmuck Bonita. Schmuckstücke aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien. Tel. 069 26490183, Mobile. 0172 9303504 Email: info@bonita-silberschmuck.com, www.bonita-silberschmuck.com

Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia a militar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Asesoramiento Filosófico. Orientación filosófica para el autoconocimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida.Karina Nazal. Tel: 0176 82925376, karinanazal@gmail.com, www.karinanazal.com.

Planes de dieta personalizado: Ofrecemos consejos nutricionales independientes. Creamos planes de dieta especiales, planes de formación , recetas y ofrecemos conferencias de nutrición antes. Asesoramos a nuestros clientes en los siguientes idiomas : Español , Inglés , Alemán , Eslovaco. Email: adi.g@outlook.de. Adrian: Tel. 0152 31086338, Kevin: 0152 31094711

Llamadas internacionales: Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/ MB. www.ortelmobile.de.

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 0175 5901794.

CANTORES! Coral em formação de música brasileira em Frankfurt, busca novos cantores, com ou sem experiencia. Contato: elen.machado@gmx.net ou Tel. 069 95909092.

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?

Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com, www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an: info@guia-frankfurt.net

Tandem

Ofrezco alemán (lengua materna) e inglés y busco español (mi nivel B2). Aficionada a España y Latinoamérica e interesada en temas políticos / económicos, actividades culturales (cine, conciertos etc. etc.) pucara@online.de

Ofrezco alemán / busco español / inglés: Soy alemán de nivel B1 en castellano. A mi me gusta mucho hablar castellano e inglés y quisiera mejorarlo. También ofrezco alemán. Busco gente para charlar / intercambio de idiomas: surfforfun@ymail.com

Ofrezco alemán/busco español: Soy alemán de Frankfurt, tengo 40 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, fútbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y xafés. Contacto: hol4574@t-online.de





Passt sich
Ihre Website an
Smartphones an?



Die Navigation im Internet über mobilen Geräten (Handys und Tablets) hat mittlerweile den Zugriff über Laptops und PC übertroffen.

Wir gestalten Ihre Webseite so dass alle Benutzer Ihre Website richtig sehen können und kein Besucher verloren geht.

Wenn Sie Beratung brauchen schreiben Sie uns bitte an:
kontakt@bcnstudiorweb.com



Wir sprechen
Spanisch
und Englisch

bcnstudiorweb.com



Deutsch- Brasilianisches Familienfest.

IN BICKENBACH
BEI DARMSTADT.
RATHAUS IM JAGDSCHLOSS
6.5.2017 AB 12 UHR

Benefizveranstaltung für APAE – Belford Roxo, RJ, Brasilien Vereinigung der Eltern und Freunde behinderte Menschen mit etwa 90 Kinder und Erwachsenen, momentan in der Not! Ein Fest für die ganze Familie, mit einem bunten Unterhaltungsprogramm, Spezialitäten aus der deutschen und brasilianischen Küche und vielen kulturellen Highlights. Gastland des Jahres: «Portugal» Kinder können für die «Mamys» Geschenke basteln.

KONTAKT:

Email: symon64@gmx.de.
Tel.: 06257 9189299

Háblame del Sur*



LA GUÍA

America Latina, América Latina, América Latina | Themen & Kommentare | Deutschsprachige Edition für Europa-Mittel

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erzähl mir vom Süden



1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • www.cvp-rechtsanwaelte.de • info@cvp-rechtsanwaelte.de



LA GUÍA LOCAL

**Die Gelben Seiten im Rhein-Main-Gebiet
La páginas amarillas de Frankfurt y alrededores**

Behörden und Verbände Oficinas públicas y asociaciones profesionales

• Konsulate / Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19-21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar. www.cfran.mrecic.gov.ar Tel.: 069 9 720030

Brasil. Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile. SchwindStraße 10, 60325 Frankfurt Tel.: 069 550194/95

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Fax: 069 5962080

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660 http://maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt. Tel. 069 2998750 info@consulmexfrankfurt.org.

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74. 63065 Offenbach. tel.: 069 1330926. info@conperfrankfurt.de. www.conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2. 60313 Frankfurt. Tel. 069 74387781.

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069518510. www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19-21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

• Verbände / Asociaciones profesionales

Procolombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Email: scalderon@proexport.com.co. Tel.: 069 13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: 069 9726980. www.promexico.gob.mx

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. 0621 5904-1930 Herr Frank Panizza

• Migrationsberatung / Ayudas para inmigrantes

Jobs4U: Ayuda a la inserción en el mercado laboral en español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstor 2-4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email: jobs4u@awo-hs.org

Misión Católica: Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo). Tel. 069 493300. www.misionfrankfurt.de. Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

Consejería de empleo y seguridad (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069 7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00, martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo.

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V. Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Ofrecemos asesoría gratuita y confidencial en español sobre temas como el permiso de residencia, el trabajo y ayudas socio-económicas, separación y divorcio, salud, violencia doméstica, educación de niños y otros. Varrentrappstraße 55, Frankfurt, Parada «Varrentrappstraße» del tránsito 16 o 17.

Caritas Migrationdienst, Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst. Sra. Rosa Meneses-Grohnwald Tel. 069 3140880. migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach . Sr. Madeira Pires Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau. Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel.: 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA). Lange Str. 25-27, 60311 Frankfurt. Telefon: 069 21238765. www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. Wilhelmplatz 7, 64283 **Darmstadt** Tel. 06151 60960. migration@caritas-darmstadt.de. www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. 06252 990121. migration@caritas-bergStraße.de. www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz. Aspelstr.10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: 06131 90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden. Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**. Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412. manuela.pintus@wiesbaden.de.



Productos Produkte

• Lebensmittel / Alimentos

Vendo artículos de Colombia para damas y caballeros y niños. Fajas Salome, bodys Cocoomm platería y fantasías, y mucho más. No dudes en llamarnos. Email: miscositas @web.de. Tel. 0170 1776236

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Aji amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt (frente a la Kleinmarkthalle). Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933 Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354

España en Casa. Productos enviados desde España. Pidálos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estará más cerca de España. Envíos a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: + 34 960 967469

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Tel. 0152 24639081

Bistro Latino Haben Sie ein Meeting geplant? Kein Problem! Bistro Latino bereitet Ihnen ein spektakuläres Büffet mit verschiedenen frischen Alternativen: kalte oder warme Speisen. Sie können so viele unterschiedliche Speisen aus unserem brei-

ten Angebot an lateinamerikanischen Gerichten auswählen. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn. Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411. info@mi-tierra.de. www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino. -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt. brasil-latino.de Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de.

Galeria Eldorado. 100 % Café de Colombia. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

La Vinería. Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 60324980

• Weine / Vinos

Mundo mediterraneo GbR. Strahlenberger Str.125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694. www.mundomediterraneo.de

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Tel. 069 59797622.

Buch & Wein. Berger Straße 122, 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963 . www.buchundwein-ffm.de

• Andere Artikel / Otros artículos

Peruanischer Silberschmuck Bonita vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950 , Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien. Tel. 069 264 90183 – Mobile: 01729303504 Email: info@bonita-silberschmuck.com www.bonita-silberschmuck.com

Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, info@galeriaeldorado.com. www.galeriaeldorado.com

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo–Sa 10–19 Uhr, Tel.: 069 25 53 60 64. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Möchten Sie auch hier erscheinen? Email:
laguialocal@guia-frankfurt.net

¿Desea también aparecer aquí? Email:
laguialocal@guia-frankfurt.net

Tel. 0178 5530186 oder 069 21920036

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. www.buchundwein-ffm.de



Erziehung und Bildung / Educación y formación

2SonMás: **guardería hispano-alemana**, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. 2ª guardería en Frankfurt-Westend: Guilletstraße 54, 60325 Frankfurt.

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Dreieichring 24, 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26498816-3. Fax: 069 26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, Tel: 069 21248545, poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de.

Liebfrauenschule- Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer öffentlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: 069 21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/M. Telefon: Tel.: 069 90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, 0611 1602300 www.entreamigos.de



Geld und Recht / Finanzas y derecho

• Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt. Telefon 0 69/50 50 926 13, E-Mail office@mts-moenus.de, <http://www.mts-moenus.de>

• Rechtsanwälte / Abogados

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com.

Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán. Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandovalabogada.com (formulario de contacto).

Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin; zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: 0163 5001003, E-Mail: info@esandovalabogada.com; Web: www.esandovalabogada.com (Kontaktformular).

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin, Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29–31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel. 069 920375770.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidiger Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, e-Mail: info@loeber-steinmetz.de. Tel. 069 9622110.

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel. 069 490392, www.ra-poveda.de.

• Bargeldtransfer / Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: 069 24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt/Main Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof Im Hauptbahnhof 55116 Mainz 06131 238616, 06131 236388

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Wiesbaden Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** 0611 74319, 0611 724062.



Umzüge / Relocation & Co.

Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstr 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de jobs4u@awo-hs.org

Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania. Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

ESCAMINAL. Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com; www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402-809750. Mob.: 0151-17371060.



Gesundheit / Salud

• Medicina general / Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34, 65760 **Eschborn**, Tel: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer – Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. 069 7075091 / 7075142

• Cirugia Estetica / Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005, E-Mail: info@plastische-chirurgie-ffm.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: 06151 4287000, info@drduerksten.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

• Dentistas – Zahnärzte

Dr. Dana Marian, Berger Straße 40–42, 60316 Frankfurt, Tel. 069 444996. Hablamos español.

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista -Zahnärztin. Nassauer Straße 60. 61440 Ob erursel. Tel.: 06171 4880, mail@zahnarztpraxis-vollmer.info. www.zahnarztpraxis-vollmer.info. Horario de atención: Lunes y jueves 8:30–18:00, Martes 8:30–20:00. Miércoles y viernes 08:00–13:00

Dr. Svenja Nüßlein. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Str. 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn. Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos portugués – hablamos español. Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 483230. Patienten-Parkplätze

• Ginecología y obstetricia / Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. E-Mail: Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. 069 219352416, Solicitar consulta: www.liebfrauenarzt.de

• Medicina natural / Heilpraktiker

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel: 0612 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

R. Gerke Heilpraktiker – Industriestr. 4–6 61440 Oberursel-Oberstedten – Tel. 06172 684446

• Neurocirugía / Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13–15, 67547

Worms, Telefon: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

• Oftalmología / Augenärzte

Dr. med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Bockenheimer LandStraße 66 – 60323 Frankfurt-Westend 6/U7. Tel. 069 724878, www.weimer.info

• Ortodoncia / Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopédische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

• Ortopedia / Orthopädie

Schröder, Jörg Manuel – Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt am Main – Tel. 069 9434040 0

• Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra María Leal en Frankfurt-Westend. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 2444760, E-Mail: info@sandramleal.de; www.sandramleal.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es

• Chirurgie und Proktologie / Cirugía General y Aparato Digestivo

Clinica Cirugía General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: 069 95632674, Web:www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

• Pediatría / Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón, HolzhausenStr.17, 60322 Frankfurt. Tel. 069 5970263, praxis@gascon-baldus.de. www.gascon-baldus.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 445082, E-Mail: phkries@aol.com

• Otorrinolaringología / HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

• Psicología /Psychologie

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clínica). Psicólogo-Psicoterapeuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad

social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt am Main, Kasseler Straße 1a (Ökohaus) junto al «West Banhof». Accesible con sillas de ruedas. Con cita previa. Teléfono 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Terapia psicológica in Frankfurt – Viviana Rodriguez. Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino. Medellín – Colombia. Terapia individual, familiar y de pareja. Te. + Whatsapp 0176 67726029 – vrodriguez.psicologa ffm@gmail.com

Consulta Psicológica Seguridad Social y privado. Lic.-Psych. Susana Chicharro. Consultorio bilingüe en Frankfurt y Offenbach. www.praxis-chicharro.de. Kontakt@praxis-chicharro.de. Tel: 0157 30181963

Edna Luz Moreno – Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12 Edna Luz Moreno. 63329 Egelsbach. Tel: 6103 7039961. www.psico-terapia.de.

Consulta privada de Psicología, Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: 0163 685827. lolaesteban@gmx.de. www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin / Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. monika.wagensonner@web.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Terapia Gestalt – Terapia de Arte – Beratung – Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt am Main. Tel. 069 95415533 E. Mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, 0173 6623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. RheinStr. 123. 65185 Wiesbaden. Tel 0611 9012720. Cel 0178 8232325

Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique. 60329 Frankfurt. Tel: 069 36707610. Mobil: 0160 8448490. www.salon-la-bonita.de. info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Fahrgasse 87, 60311 Innenstadt, 3 min. von Konsablerwache entfernt. Tel 069 29723978. Di – Sa. von 10 – 18 Uhr

Gastronomie und Bars / Gastronomía y bares

• Gaststätten / Restaurantes

Cocina Argentina Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3–5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Weinhaus Santa Catarina & Gourmet To Go. Burgweg 1, 61462 Königstein im Taunus, Tel. 0170 4974735. www.mayorcawein.de Gourmetogovalentina@gmail.com. Facebook: VGourmetToGo

Restaurantico Paladar Latino, comida colombiana y dominicana. Battonstraße 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40038184. Abierto de 8 am a 8 pm. Domingo es dia de descanso.

Bistro Latino: Wir bieten den Charme eines kleinen Restaurants mit schnellen und gesunden Gerichten. Dabei verbinden wir die bunte lateinamerikanische Küche mit dem ausgezeichneten europäischen Geschmack. Mo. bis Fr.: 10–20 Uhr – Sa: 11–17 Uhr. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 **Wiesbaden**. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo-Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt . Telefon: 069 – 5973723. www.casapintor.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen – Tel.: 069 613309. www.restaurant-buenos-aires.de, info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66. 61350 **Bad Homburg**. Tel. 06172 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44. 35037 **Marburg**. Tel.: 06421 809838

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de.

• Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y pubs

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: 0173 8431486

Sapo Rey – Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt-Alt-Sachsenhausen. Tel: 069 63198954. jorge@oberbayernkg.de. <http://saporey.de>

Brotfabrik – Live-Musik & Mittwochssalsa. Bachmannstr 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen. [www.brotfabrik.info](http://brotfabrik.info). kontakt@brotfabrik.info Tel.: 069 24790800

Chango – Latin Palace Chango. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. [info@latinpalace-chango.de](http://latinpalace-chango.de). Tel: 069 27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287. Tel.: 06151 153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org. **Darmstadt**

• Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Miguel Perez Campanario – Paella & Jamón – Catering Service. Tel. 0157 52138424. E-Mail: miguelcortador@gmail.com

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Mob. 0172 1894395. [wilson@aguanaboca.de](mailto>wilson@aguanaboca.de). www.aguanaboca.de.

Gourmet to Go — de la Valentina Bedoya; Email: gourmetogovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar, Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Telefon 069 40590085 Mail: dario@carrasco-catering.de. www.carrasco-catering.de



Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

• Reisebüros / Agencias de viaje

CHILETOURISTIK. – Ihr Chile- und Südamerikaspezialist. Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt. Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com, Tel.: 069 233062. Fax: 069 210297029

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca. Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 92009901, Fax: 069 292011. info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Cono Sur Reisebüro Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel.: 0711 2366753. Fax.: 0711 2366754. info@conosur.de, www.conosur.eu

• Fremdenverkehrsamt / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo. Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. Hochstraße 54. 60311 Frankfurt. Tel: 069 91397878. www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsamt. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 **Berlin**, Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

• Compañías aéreas / Fluggesellschaften

LATAM Airlines. Die Fluggesellschaft bietet Passagieren Verbindungen von Deutschland nach Santiago de Chile, São Paulo, Lima und Guayaquil und hat mit 115 Destinationen das größte Streckennetz in Lateinamerika. Call Center: 0800 6270976 www.latam.com

Air Europa. Die spanische Fluggesellschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Tel: 069 133845450. Email: booking-germany@air-europa.com

KLM – Air France Info + Reservierung: Klm: Tel. 069 29993770 – Air France: Tel.: 069 29993772, Mo–Fr: 08.00–20.00 Uhr, Sa und So: 09.00–17.30, 60313 Frankfurt, Tel. 069 2999 2678, E-Mail: aerolineas@arcor.de

TAP Portugal. Information und Reservierung 01806 000341 0,20 € pro Anruf aus dem deutschen Festnetz www.flytap.com

Avianca. Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 540858557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

Aerolíneas Argentinas S.A. Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. 069 29992678, E-Mail: aerolineas@arcor.de

Iberia. Tel.: 069 50073874 (kostenfreie Nummer) CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de



Religion / Religión

• Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, <http://www.misionfrankfurt.de>. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: – Programa Radial «El Amor a la Vida» por los 90.9 fm todos los Domingos 11–13, Lunes 12–14, Miércoles 10–12, Viernes 18–20. www.elamoralavida.com. Info: www.ic-rheinmein.de. WaldStraße. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 0152 2151678

IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT. RaiffeisenStraße, 70–72, 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800, 0152 54062075. assembly-of-god-frankfurt@live.de – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. La «Misión Católica de habla española en Hanau» está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str. 5518 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz.

Mision der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, FrauenlobStraße, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, FrauenlobStraße cerca de la Iglesia. Adresse: RückertStraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs.

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramper Straße 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5–6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt.

Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. e-mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. www.comunidad-catolica-darmstadt.de



Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

• Musik / Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Cali alle Stile.

Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinigitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.). Clases a domicilio. Jorge Galbassini, Móbil: 0178 8223379 galbassini@gmx.de

• Philosophie / Filosofía

Asesoramiento Filosófico. Orientación filosófica para el autococimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida. Karina Nazal. Tel: 0176 82925376, www.karinanazal.com karinanazal@gmail.com.

• Tanzschulen / Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining, Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel. 01520 4152717 und 0177 4631242. www.anainfanta.com

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. 060 215807763, Mobil: 0160 5744716, Email: Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcia.de, Tel. 069 59674022

Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3–5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, 0611 712259, www.flamenco-jaleo.de.

• Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

ESCAMINAL. Clases particulares de alemán (con certificación DAF), todos los niveles – presenciales o vía Skype. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico yquieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 **Langen**. Tel.: 06103 2700120, E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez – International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, 069 1338880, Fax 069 13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen. Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel.: 069 773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

• Fahrsschulen / Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425. Mobil: 0172 6456254. fahrschulefit@aol.com. www.autoescuela.

Übersetzer / Traductores



Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas

de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc., Servicios de interpretación para particulares y empresas. Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) 069 13825464, 0151 20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio

Blasco. Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, fe de antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad extranjera, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder y otras escrituraciones notariales, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, Email: info@blasco-traducciones.com

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (o 69) 59 53 71 Fax: (o 69) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse. Intérprete de conferencias M.A. Traductora jurada, ES/CAT ↔ DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse · Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT ↔ DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www. susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com, T: 06196 5235951, M: 0172 3470676

Christine Wendel-Roth. Frankfurt Sachsenhausen. www. traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/ alemán-español. 16 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: 069 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@ yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str.14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00–16:30, viernes 09:00–14:30). Atención personal con cita previa 069 54801130

Claudio Blasco. Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-

Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Tel.: 069 21920036, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, E-Mail: claudio-blasco@googlemail.com



Vereine / Asociaciones

Ateneo Latino e.V. Verein zur Forderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

ACUDA – Asociación Cultural Domínico Alemana e.V / Deutsch-Dominikanische Kulturvereinigung e.V: Es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de promover y representar la cultura dominicana en Alemania. Info: Ing. Geraldine Sepúlveda Santana 0152 18016329. RotlintStraße. 95, 60389 Frankfurt am Main. E-mail: deutsch.dominikanische.kultur@gmail.com Facebook: Asoc Cult Dominicano Alemana

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños. Info: Ketty Castillo Tel: 069 527189 Celular: 0163 55695

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. EMail: dekolatino2012@googlemail.com Postfach 740147 – 60570 Frankfurt am Main.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala) - Tel. 0178 3986684. futsalfrankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Postfach 12 02 18 . 60115 Frankfurt am Main. Tel. 069 30092820. E-Mail info@puertadelsol-ev.de Web www.puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt. www.centro-argentino-frankfurt.de. info@centro-argentino-frankfurt.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Wechselstr. 64, 55131 [Mainz](#), Tel. 06131 573303, Fax: 06131 995465, www.dsg-mainz.de, E.info@dsg-mainz.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V., Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. C/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Tel: 06051 8890370.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en

Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de www.apecia.de

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Am Ölberg 11, 61231 Bad Nauheim E-Mail: arena_latina@yahoo.de



Werbung – Medien – Web / Publicidad – Medios – Web

Bcnstudioweb: Elaboramos página Web institucional para empresas, organizaciones e Instituciones con seis funcionalidades adicionales para la fidelización de clientes. En 2 idiomas. Optimizada para Buscadores y para Redes Sociales. Adaptable a portátiles, tablets y teléfonos móviles. Puedes cambiar el contenido tú mismo. Pide un presupuesto detallado sin compromiso. A partir de 580 EUR!. <http://bcnstudioweb.com>

Möchten Sie auch hier erscheinen? Email:
laguialocal@guia-frankfurt.net

¿Desea también aparecer aquí? Email:
laguialocal@guia-frankfurt.net

**Tel. 0178 5530186
oder 069 21920036**

**Redaktionschluss
für Anzeigen:**
05.04.2017

**Cierre de redacción
para anuncios:**
05.04.2017

laguialocal@guia-frankfurt.net

**Tel. 0178 5530186
oder 069 21920036**



Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin



Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin

Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel

Tel.: 06101/9 88 60-0

Fax: 06101/9 88 60-20

m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,

E-MAIL: frisch.a@t-online.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno

Psicóloga Univ. Javeriana

www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,

E-MAIL: frisch.a@t-online.de

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental

Dr. Dana L. Marian



Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 444996 ■ zahnärztin-drmarian.de

HIER KÖNNTE IHRE
ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.net
publicidad@guia-frankfurt.net

**Ihr Chile-Spezialist
in Deutschland**

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com

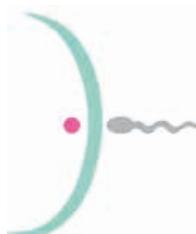


[ClaudioBlascoLaGuia](#)



BLASCO TRADUCCIONES

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416



MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
Comunitäres Transportunternehmen

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Marzo 2017 // März 2017

Viernes 3.3.2017 Freitag

20.00 hs. Tangodinner-Show in Cocina Argentina.
 Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow. Nur mit Tischreservierung und Karten. www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Viernes 10.3.2017 Freitag



Noche Latina – Live-Musik mit dem René Moreno Duo. René Moreno, Sänger und Songwriter, verbrachte seine

Kindheit und Jugend in Perú und macht, seit er denken kann, Musik. Er ist für Gitarre und Gesang verantwortlich – begleitet wird er von Arminio, der etliche Perkussionsinstrumente, wie Congas, Cajon, Bongos, Marakas, einsetzt. – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Domingo 12.3.2017 Sonntag



20.00 hs. TRES LATIN JAZZ. Jazzlokal Mampf: Sandweg 64, 60316 Tel. 069 97200330. Sebastián Jakimczuk, Federico Hilal y Daniel Corrado conforman un contundente trío en donde se encuentran los colores propios de la música afroamericana, el calor de Centroamérica y el aire rioplatense. Las texturas de nuestra tierra se complementan con un lenguaje propio del norte de nuestro continente. El trío ofrecerá un concierto el 12 de marzo y un taller musical abierto al público el 13 de marzo, organizado por el Consulado General de la República Argentina en Fráncfort.

Martes 14.3.2017 Dienstag



19.00 hs. Film: Tanzfilm: Tango – Tango von Carlos Saura. Der vielfach ausgezeichnete Tanz-Film von Carlos Saura. In virtuosen Bildern beschreibt er Lust und Leiden hinter der Bühne durch den leidenschaftlichsten

aller Tänze, den Tango. Der Film ist eine cineastische Reise, die nicht nur die Freunde des Tango hypnotisiert. Spanisch mit dt. Untertiteln Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60316 Frankfurt

Miércoles 15.3.2017 Mittwoch



17.00 hs. Führungstango – ein Leadership-Workshop. Bei «Führungstango» geht es um das Führen

von und mit Menschen, um Rollenwechsel und Persönlichkeitsentwicklung im digitalen Umfeld. «Führungstango» ist ein neues praxisorientiertes Workshopkonzept von Fabiana Jarma und Monika Koch. Die beiden Trainerinnen und gleichzeitig Erfinder dieses Workshopkonzepts sind Experten auf ihrem Gebiet. www.führingstango.de. Kontakt: Monika Koch, Tel. 06171 2842849 oder 0177 3291552, mokoch@t-online.de

Viernes 17.3.2017 Freitag

20.30 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein. Info: www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Sábado 18.3.2017 Samstag

10.00hs. Conferencia Motivacional. COMO VER OPORTUNIDADES DONDE OTROS NO LAS VEN Herramientas para encontrar y gestionar los cambios necesarios para alcanzar tus metas. Recursos para superar los obstáculos internos

que te impiden conseguir lo que deseas. Mainzer Landstraße 226–230 60327 Frankfurt am Main. Salón: Dow Jones en el Hotel A&O. Conferencia motivacional gratuita por Jhynorka Romero. ¡Plazas limitadas! Confirma tu asistencia a través de info@consultoriareactivarse.com

Jueves 23.3.2017 Donnerstag

20.00 hs. Finisterre Tango – European Tour 2017.

Das Ensemble Finisterre Tango hat sich in die erste Reihe der argentinischen Tangogruppen gespielt, tritt in den wichtigen Sälen und Milongas in Buenos Aires und ganz Argentinien auf und spielt inzwischen fast nur noch eigene Tangos. Auf Empfehlung des Argentinischen Generalkonsulates! Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60316 Frankfurt

Viernes 24.3.2017 Freitag

20.30 hs. Spanisch Jam. Ab diesem Jahr findet neu die spanische Jam in der Cocina Argentina statt. Jeden vierten Freitag gibt es diesen Abend voll Leidenschaft und Feuer, wenn Manu Suarez einen Mix von spanischen und Latino Hits aufspielt und Gastmusiker auf die Bühne bittet. www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Sabado 25.3.2017 Freitag

16.00 hs. Dia Internacional de la Mujer. Con la participación de varios conferencistas: Lic. Marcos Cross, Diputado n Europa de Rep. Dom., Sra. Luise Reinisch, Asesora Psicosocial, FIM e.V.; Sra. Sina Wandel, Asesora, Psicosocial, FIM e.V., Dra. Magna Rodríguez, Pdta. Comisión de Género, Cámara Diputados de Rep. Dom. Organiza: Asociación Cultural Dominicano Alemana e.V. (ACUDA) Paul-Hindemith- Schule, Schwalbacher-Str. 71–77, 60326, Frankfurt. Paul-Hindemith-Schule.

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Abril 2017 // April 2017

Viernes 7.4.2017 Freitag



20.00 hs. Tangodinner-Show in Cocina Argentina. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit

besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow. Nur mit Tischreservierung und Karten. www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Donnerstag 20 April 2017

19.00 hs. Tag des Malbec. Lernen Sie die Vielfalt Argentiniens durch die Malbec Weine kennen und verschaffen Sie sich einen Eindruck der roten Sympolebsorte Malbec von Ernesto Catena. Der Südamerika-Weinspezialist J.M. Höfferle präsentiert Ihnen verschiedene Malbec-Weine aus Bodegas



Catena Zapata, Mendoza Argentina. Dazu verwöhnen wir Sie mit unseren Spezialitäten aus der argentinische Küche. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de

Viernes 21.4.2017 Freitag



20.30 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren ein einziger Treffpunkt für Latin-Musiker in

Frankfurt. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein. Info: www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

Viernes 28.4.2017 Freitag



20.30 hs. Spanisch

Jam. Ab diesem Jahr findet neu die spanische Jam in der Cocina Argentina statt.
Jeden vierten Freitag

gibt es diesen Abend voll Leidenschaft und Feuer, wenn Manu Suarez einen Mix von spanischen und Latino Hits aufspielt und Gastmusiker auf die Bühne bittet. www.cocina-argentina.de – Cocina Argentina, Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRANCFOORT

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

www.latinamerika-im-westend.de

LITERATUR
AUSSTELLUNG
VORTRÄGE
KONZERTE
CINE LATINO
KULINARISCHES
FOLKLORE

Achte Lateinamerikanische Woche

Gastland Ecuador

auf dem Campus Westend, 20.-29. Oktober 2017

175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT



CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00
Tel.: 069 92009901



Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt
Mo–Sa: ab 18.00
Tel.: 069 811234.



Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo–Fr: 10.30–19.00–Sa: 10.00–18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG



Bodega de Torroa
Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di–So: 17.00–01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ



Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200

GIESSEN / MARBURG



La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

STUTTGART



Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: Comedor (MyZell), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Café & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthen, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt* -i-transfer Deutschland Geldtransfer, Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lat) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico.Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino, Restaurant Ojo de Agua, Air Europa*

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss, Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana – AWO Migrationsbüro, berami berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMETOUR Hessen in Jobcenter, Dr Bernardo Mertes, Dr. med. dent. Laier Zahnartz, AVES GmbH, Bistro Latino, Mai Señ' n Kino, Restaurant Miraflores, Restaurant Peruano La Cevi

Frankfurt-Westend: Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía, KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin, Galerie AM PARK

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Internationale Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnraxpraxis Dr. med. dent. MSC. Marcus Moghadam, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada, Kindergarten zSomMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brottfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek IC.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

Frankfurt-Sachsenhausen: Okoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Prähomburianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tapas Locas, Bodega Los Gitanos.

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Espanolita, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infrau e.v.

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Eschborn: Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Staufenland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil, Bodega de Musica, TangoNJ & Espadanza

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer,

Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*, Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V, Restaurant Madrid, Patagonia Steakhouse, Restaurant Santiago, Volkshochschule Mainz e.V.

Main-Taunus-Kreis

Königstein im Taunus: Restaurante Santa Catarina, Restaurant Bahía Bar y Cantina

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox, Luna Y Sol

Oberursel: El Gallo Boracho, Obersursel, Languages World Academy, Katherin Vollmer Zahnatz

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clínica de Cirugía Estética y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro, ESA ESOC (European Space Operations Centre)*

Langen: Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

Giessen/Marburg

Gießen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

Aschaffenburg: Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie , Hochschule Worms (Sprachenmanagement International Center)

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Bodega Don Jamon, Meson Madrid, Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor Fremdsprachenausbildung

Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. Generalkonsulat Portugal, Cafe Chiquilin, el pasito Tanz- & Kulturzentrum, Interactiva Spanischschule

Berlin: Botschaft der Republik Argentinien, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Kolumbien, Cuba, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Botschaft des Königreichs Spanien, Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien, Botschaft Portugal, Botschaft Uruguay, Botschaft der Dominikanische Republik

Hamburg: Generalkonsulat Argentinien, Chile, Uruguay, Venezuela, Peru, Portugal, Spanien, Bolivien

München: Generalkonsulat Chile, Peru y Spanien

* Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos



TAMBIÉN HABLAMOS CON USTED EN ESPAÑOL

Por ello somos la AOK

Número gratuito de atención al cliente
de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga
preguntas relacionadas con su seguro:



0800 724 22 05 (gratuito)



Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas.